

卒業論文  
コーパスによるフィリピン語の借用語研究  
－意味分野の観点から－

外国語学部 東南アジア課程

フィリピン語専攻 7511011

安宅優希

# 目次

- ◆ 研究背景
- ◆ 先行研究
- ◆ 研究目的
- ◆ 研究方法
- ◆ 結果・考察
- ◆ 結論
- ◆ 問題点
- ◆ 今後の展望

# 研究背景

◆フィリピンの公用語：フィリピン語、英語

◆Taglish (Tagalog + English)

◆英語由来の借用語

→英語の影響力が大きい。

↓しかし...

◆タガログ語の借用語研究は少ない。

→タガログ語の研究や借用語研究における  
新

たな可能性を示唆。

# 先行研究: 借用語

## ◆借用語の定義

1. No language is entirely free from borrowed words, because no nation has ever been completely isolated.
2. 外来の要素を取り入れる。
3. その言語の一部にする。

# 先行研究: 借用語

## ◆借用の要因

### 1. 言語接触

例: 二言語併用(bilingualism)

### 2. 文化的要因

例: 植民地化

# 先行研究: 借用語

## ◆ 先行研究

1. 英語母語話者のケルト語借用語の受容度  
(伊藤 2006)
2. 日本語とドイツ語由来の借用語の英語化の  
過程(加野 2005)
3. TIME誌に現れた日本語借用語の分析(鈴木  
2001)

# 先行研究: フィリピン

## ◆ 先行研究(フィリピン英語)

	使用場面、又は分野	新聞 / 書籍
英語	公的場面: 立法、司法、行政、教育、 マスコミ 国会での演説、公文書	高級紙 / 学術書
国語、地方語	私的場面: 家族の団欒 友人との語り、 マーケットでの買い物	大衆紙 / 娯楽小説、 コミック

# 先行研究: フィリピン

## ◆先行研究(タガログ語の借用語)

- タガログ語におけるアラビア語とペルシア語の借用語分析。
  - 音韻レベルにおけるマレー語由来の借用語分析。
- マレー語などはタガログ語の語彙形成に大きな影響を与えた。



# 研究目的

- ◆借用語研究は多くなされているが、タガログ語における借用語研究は少ない。
- ◆マレー語よりも英語の影響力のほうが大きい。



- ◆英語流入時に存在しなかった概念、既存ではあるがより魅力的な概念を発見することが可能ではないか？

# 研究目的

## ◆研究設問

1. 本研究の借用語リスト内の語彙で頻繁に出現する語彙や分野はあるのか。あるとすれば、どのような語彙や分野で、どの程度の量なのか。
2. フィリピン語コーパスに出現する英語由来の借用語はどのような語彙的特徴を持つのか。
3. 分野ごとにおいて差異は見受けられるのか。またあるとすればどのような分野で差異が生じるのか。

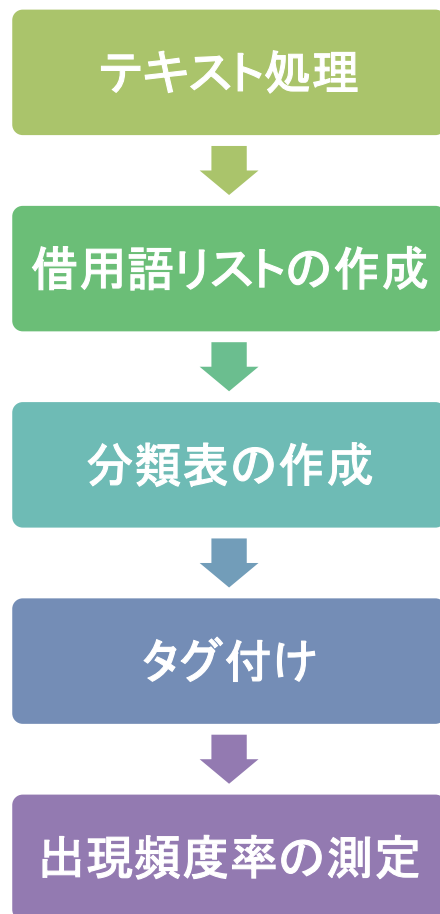
# 研究方法

## ◆使用データ

- フィリピン語辞書: 借用語リストを使用  
Tagalog-English Dictionary (L. English 2006)
- フィリピン語コーパス: Filipino WaC
- 先行研究の意味分野リスト(鈴木 2001)
- 順位相関係数サイト:  
スピアマンとケンドールの順位相関係数

# 研究方法

## ◆分析手順



# 結果

- ◆ 異なり語数 491 / 延べ語数 70054
- ◆ 大分類別(異なり語数、延べ語数ともに):  
文化>人間>自然
- ◆ 中分類別(異なり語数): 生活>産物>社会
- ◆ 中分類別(延べ語数): 生活>属性>抽象
- ◆ 借用語の出現頻度数:  
opisyal(official)>isyu(issue)>lokal(local)>  
pulis(polis)>posisyon(position)...

# 結果

## 頻度別における異なり語数および延べ語数

	$1 \leq x < 10$	$10 \leq x < 50$	$50 \leq x < 100$	$100 \leq x$
異なり語数	262(53.36%)	103(20.97%)	37(7.53%)	89(18.12%)
延べ語数	850(1.21%)	2315(3.30%)	2582(3.86%)	64307(91.79%)

### ◆異なり語数

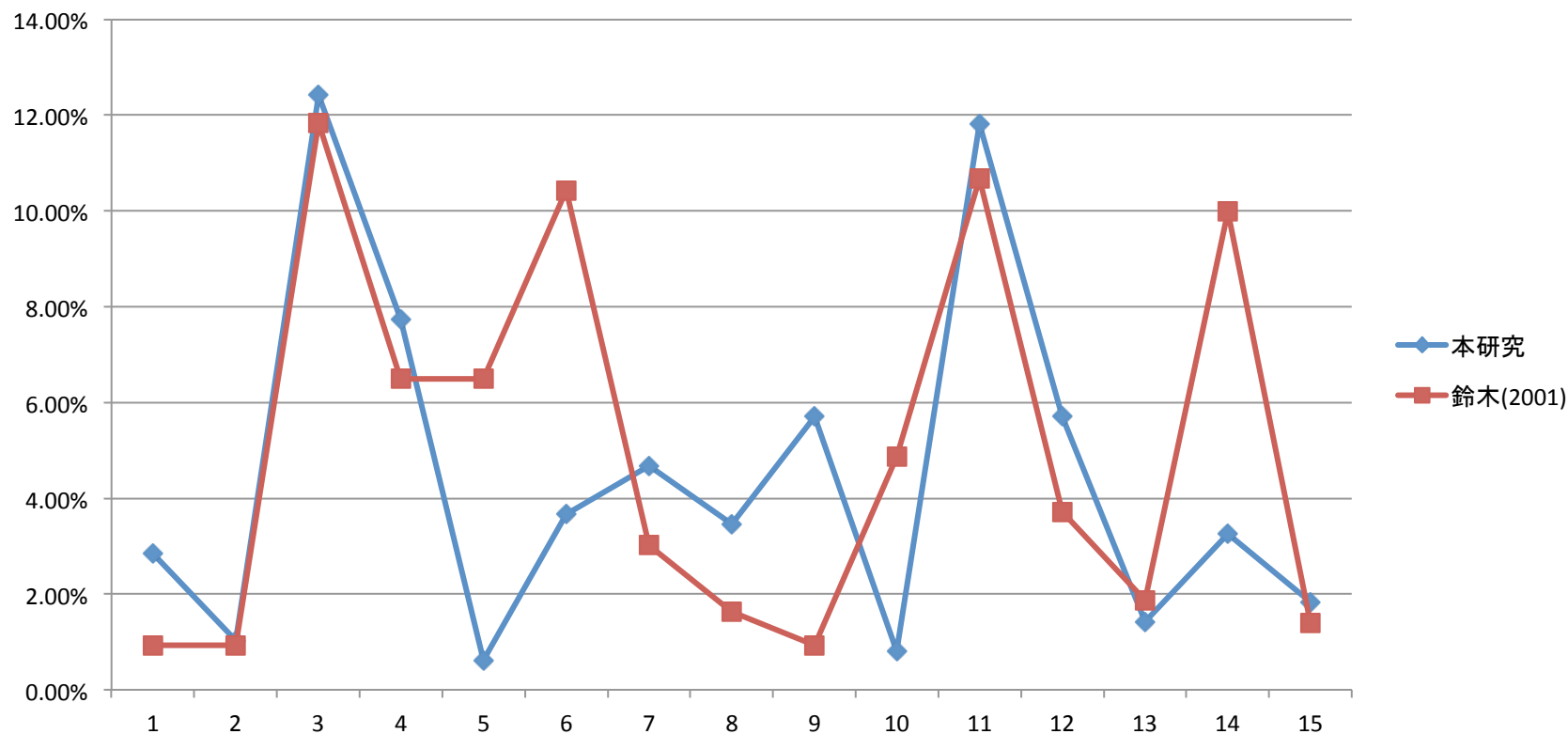
- 約半分の借用語は出現頻度が10回未満。

### ◆延べ語数

- 491語のうち20%の語彙が頻度100以上で90%以上占める。

# 結果: 先行研究との比較

## ◆ 全15分野での分析







# 考察 / 結論

- ◆文化系の借用語が最も多い。
- 異なり語数の半分が10回未満の出現。
- 一部の語彙が延べ語数全体の9割を占める。  
→それらの語彙は文化系の分野に属している。

一概に英語が文化系の概念を最も多くもたらしたとは言えない。

# 考察 / 結論

- ◆ 鈴木(2001)の借用語数は雑誌の特集に左右されがち。(全雑誌の半分は政治関係の特集)
- ◆ 既存のタガログ語やスペイン語由来の借用語でこれらの分野の語彙が形成されている可能性あり。
- ◆ 英語そのもので使用している可能性あり。

# 問題点

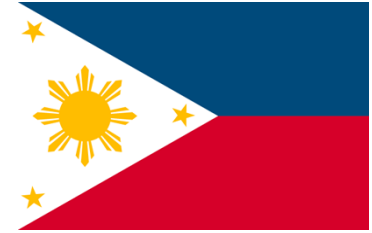
1. 最新の借用語は研究出来なかった点。
2. linker の付いた語彙を除外したため借用語の頻度数および割合に変化が生じた点。
3. タグ付けにおいて複数のものを参考にしたため、分類に統一性が欠けてしまった点。
4. 借用語の分類や先行研究との比較の際に研究者の基準によってある程度恣意的な分類になってしまった点。

# 今後の展望

- ◆他のフィリピン語コーパスや媒体を分析することでより客観的な分析が可能。
- ◆スペイン語由来の借用語やタガログ語自体を意味分野の観点で研究することで比較研究が可能。
- ◆他の言語における英語由来の借用語研究と比較することで英語の影響力を分析することが可能。



ご清聴ありがとうございました。



# 先行研究: 借用語(1)

## ◆ 言語接触に伴う言語変化: 4タイプ

1. 二言語併用(bilingualism): 社会的に威信の高い言語(上層語)を、威信の低い言語(下層語、基層語)の話者が併用。
2. 言語の置き換え(language replacement)  
または言語交替(language shift): 二言語併用を経て、下層語の話者が上層語のみを使用。結果、下層語は消滅するが、交替した言語には、その痕跡(影響)が残る。

# 先行研究: 借用語(2)

3. 言語連合(linguistic alliance)、または言語圏(linguistic area)の形成: 長期にわたる言語接触の結果、特定の地域において、共通の「地域特徴」(地域的類似性)を持つ言語グループが発生。
4. 中間言語(interlanguage)、または混成言語(mixed language)の発生: 通商や交易などの便宜的手段として、簡素化された言語(ピジン)が発生する。これが一つの言語として確立すると(母語話者を持つようになる)、**「クレオール」**と呼ばれる。

# 先行研究: 借用語

## ◆母語話者におけるケルト語借用語の受容度

- 性別や年齢間に差があるか検証。
- 研究方法: アンケート調査(問題形式)
- 被験者: 成人男性 25名、成人女性 25名
- 結果:
  1. ケルト語由来のフランス語>ブリタニック系
  2. ブリタニック系やアイルランド語...年齢差、性差なし。
  3. スコットランド語...年差が生じる。



# 先行研究: 借用語

- ◆ 日本語とドイツ語由来の借用語の英語化過程
  - 研究方法: 英語辞典より借用語選定、2つのコーパスにより実際の借用語の使用方法を調査。
  - 結果:
    1. 日本語の英語化は4段階の過程を経る。
    2. ドイツ語の英語化は順不同、同時に英語化が進む。

# 先行研究: 借用語

- ◆ TIME誌に現れた日本語借用語の分析
  - 研究方法: 77誌を対象に特集内容を踏まえて借用語を調査。分野別でも分析。
  - 結果:
    1. 特集内容は当時の日米間の力関係が関連している。
    2. 人間・職業・民族>政治・国家・軍事>食

# 先行研究: フィリピン

## ◆タガログ語のアルファベット(ABAKADA)

- 全20文字:

A,B,K,D,E,G,H,I,L,M,N,NG,O,P,R,S,T,U,W,Y

## ◆フィリピン語のアルファベット

- 全28文字:

ABAKADA + C,F,J,Ñ,Q,V,X,Z

→ABAKADAでは表記しにくい語彙を使用する際に使用。

# 先行研究: フィリピン英語(1)

## ◆特徴

- 音声: [f] → [p]、[v] → [b]、[θ] → [t]、  
[ð] → [d]、[z] → [s]
- 語彙: jeepney(ジープを改造したミニバス)、  
FX (エアコン付きの大型タクシー)、  
tricycle (オートバイにサイドカーが付いたもの)、  
brownout (停電)、  
sari-sari store (雑貨店)

# 先行研究: フィリピン英語(2)

- 文法

1. 標準英語の不可算名詞が可算名詞として使用。
2. wh-の埋め込み文が疑問文の語順のまま。
3. 冠詞の誤用。
4. 三人称単数形現在の動詞の-sの欠落。
5. 主語と動詞の一致が不一致。
6. 過去を示す副詞が文中にあっても現在完了形を使用。

# 先行研究: フィリピン言語事情

## ◆英語使用分野

- 銀行での入出金、税金の申告、不動産登録、役所への諸届(結婚、出産、死亡)、フィリピン憲法(英語版、国語版、地方語版)
- 科学技術や国際情勢

## ◆スペイン語の語彙の使用分野

- 宗教、近代生活に関連する語、金銭や時刻

# 先行研究: タガログ語の借用語

- ◆ タガログ語におけるアラビア語とペルシア語の借用語分析
  - 研究方法: 辞書からアラビア語由来の借用語を選定、分析。
  - 結果:
    1. 60語のうち、30語はアラビア語・ペルシア語由来。
    2. 残り30はマレー語由来(14語は基はアラビア語)。

# 先行研究: タガログ語の借用語

- ◆ 音韻レベルにおけるマレー語由来の借用語分析
  - 結果:
    - サンスクリット語由来の借用語は...
    - 音韻レベル: タガログ語 > マレー語
- 当時のマレー語は現在よりも本来のサンスクリット語に近いものだった。



# 研究方法： 使用データ

## ◆ Tagalog-English Dictionary

- 辞書の信憑性が高い。  
→現在においてもフィリピン内外で使用されている辞書。
- 辞書の入手が容易。  
→現在もフィリピン最大の書店やインターネットで入手可能。
- 本学のフィリピン語専攻の学生も使用。

# Taglish : 例

## ◆日本語

もう宿題は終わったの？

## ◆タガログ語

"Natapos mo na ba yung takdang-aralin mo?"

## ◆タグリッシュ

"Natapos mo na ba yung homework/assignment mo?"/

"Finish na ba yung homework/assignment mo?"

